

## **FICHA DE LA ASIGNATURA**

### **Identificación**

<b>Nombre de la asignatura:</b> <i>Literatura china</i> <b>Código:</b> 22572				
<b>Tipo:</b> <i>Troncal</i> <b>Obligatoria</b> <b>Optativa</b>				
<b>Licenciatura de Estudis d'Àsia Oriental</b>				<b>Créditos: 6</b>
<b>Curso: 2</b>				<b>Semestre: 2</b>
<b>Área:</b>				
<b>Lengua en que se imparte:</b> <i>Castellano y catalán</i>				
<b>Horario de clase:</b> <i>Lunes y miércoles, de 14:30 a 16:30</i>				
Profesor	Grupo	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
<i>Anne-Hélène Suárez</i>		FTI K-1003	<i>Con cita previa</i>	<a href="mailto:Annehelene.suarez@uab.cat">Annehelene.suarez@uab.cat</a>

### **II. OBJECTIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA**

- Identificación y descripción de la cronología básica, así como de los principales procesos y movimientos de la literatura china clásica.
- Identificación y descripción de los principales autores y obras literarias de la literatura china clásica.
- Identificación y descripción de la interrelación entre los fenómenos literarios y el contexto histórico y sociocultural en que se enmarcan.
- Identificación y descripción de los debates teóricos, de la bibliografía y literatura secundaria sobre literatura china clásica.

### **III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

- Capacidad de uso crítico de la bibliografía especializada.
- Capacidad de análisis y valoración crítica de las obras literarias más relevantes de la literatura china clásica.
- Capacidad de contextualización e interrelación de conceptos y textos literarios con los referentes históricos, sociales, antropológicos y culturales.
- Capacidad de comprensión de los criterios estéticos de la tradición literaria china.

### **IV. METODOLOGÍAS DOCENTES**

Metodológicamente hablando, la asignatura no contempla una versión virtual o a distancia para a estudiantes con dificultades para asistir a las sesiones. Está concebida para que los alumnos asistan a clase, participen en los debates y discusiones sobre los textos, etc., lo cual repercute en una correcta asimilación de contenidos y desarrollo de competencias.

La profesora proporcionará a los alumnos fotocopias con los fragmentos que se vayan a estudiar en clase, además de una bibliografía. El alumno deberá haber preparado previamente las sesiones con la lectura de y las anotaciones sobre los textos que indique la profesora. Esto permitirá una mayor fluidez en la participación de los alumnos en clase y una mayor eficacia en lo que a asimilación de contenidos y desarrollo de competencias se refiere.

La asignatura, en principio, no presupone conocimientos de lengua china, si bien podrán tratarse aspectos estilísticos que supondrán en cierto modo una introducción a la lengua china clásica. En cambio, sí presupone conocimientos en inglés y francés, ya que la escasez de material bibliográfico en castellano y catalán, y el mayor desarrollo de la filología china en otros países occidentales, obligan a recurrir a estudios y traducciones en esos idiomas.

### **V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA**

Esta asignatura recorre la literatura escrita en China desde la era pre-imperial hasta el siglo XIX. No incluye la literatura escrita en lengua china en otros países.

A lo largo de las sesiones se tratarán dos grandes bloques interrelacionados: (a) los principales autores, corrientes y obras de la literatura china clásica, incluyendo los textos sobre literatura; (b) la historia en que se enmarcan dichos autores, corrientes y obras de la literatura china clásica.

Las tres grandes partes en que se dividirá la asignatura serán aproximadamente las siguientes:

- (1) La escritura china; la China antigua y medieval
- (2) Las dinastías Tang y Song
- (3) Las dinastías Yuan, Ming y Qing

Esta división no corresponde a una unidad temática dentro de cada parte, pero facilitará la evaluación. Se abarcarán los principales aspectos y géneros considerados literatura en la tradición china, de ahí que se incluya una pequeña sección introductoria acerca de la escritura. No obstante, la asignatura se centrará particularmente, sobre todo en lo relativo a ciertos períodos, en la poesía.

## BIBLIOGRAFÍA

A modo de libro de texto básico, se empleará:

Llamas González de Amezúa, Regina; Relinque Eleta, Alicia; Suárez Girard, Anne-Hélène: *Literatura china*, Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona, 2005 (o en catalán: *Literatura xinesa*, 2004).

La profesora asignará trabajos para cada una de las tres partes mencionadas. Para ello, podrá indicar bibliografía específica relevante, tanto de la que se detalla a continuación como otras obras que vengan a complementar esta bibliografía.

Ames, Robert; Rosemont, Henry: *The Analects of Confucius. A philosophical Translation*. Ballantine, New York, 1998.

Baxter, Glen W.: "The Metrical Origins of the Tz'u" en Bishop, John L. (ed.): *Studies in Chinese Literature*, Harvard-Yenching Institute, vol.º 21, Cambridge, 1966, págs. 186-225.

Billeter, Jean François: *Etudes sur Tchouang-tseu*, Allia, Paris, 2004.

— "La poésie chinoise et la réalité" en *Extrême-Orient-Extrême-Orient, Cahiers de recherches comparatives*, n° 8 (Université de Paris VIII, février, 1986), págs. 67-109.

Chang, Edwanrd C.: *How to Read a Chinese Poem: A Bilingual Anthology of Tang Poetry*, BookSurge, North Charleston, 2007.

Chen, Guojian: *Poesía clásica china*, Cátedra, Madrid, 2001.

Cheng, François: *L'écriture poétique chinoise, suivi d'une anthologie des poèmes des T'ang*, Seuil, Paris, 1982 (1ª ed. 1977).

Dachs, Ramon; Suárez, Anne-Hélène: *Cent un jueus de Xina Tang*, Alfons el Magnànim, València, 1996.

Demiéville, Paul (ed.): *Anthologie de la poésie chinoise classique*, Gallimard, Paris, 1962.

Diény, Jean-Pierre ; *Aux origines de la poésie classique en Chine. Étude sur la poésie lyrique à l'époque des Han*, E. J. Brill, Leiden, 1968.

— *Jeux de montagnes et d'eaux. Quatrains et huitains de Chine*, Encre marine, Fougères, 2001.

— *Les dix-neuf poèmes anciens*, Buletin de la Maison franco-japonesa, Tome VII, n° 4, P.U.F., Paris, 1963.

— *Les poèmes de Cao Cao (155-220)*, Bibliothèque de l'institut des Hautes Études Chinoises, vol. XXXI, Collage de France, Paris, 2000.

Falkenhausen, Lothar von: "The Concept of Wen in the Ancient Chinese Ancestral Cult", en *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, 1 (1996), págs. 1-22.

Frodsham, J.D. & Hsi, Ch'eng: *An Anthology of Chinese Verse: Han, Wei, Chin and the Northern and Southern Dynasties*, Clarendon, Oxford, 1967.

- Frodsham, J.D. & Hsi, Ch'eng: *An Anthology of Chinese Verse: Han, Wei, Chin and the Northern and Southern Dynasties*, Clarendon, Oxford, 1967.
- Hawkes, David: *A Little Primer of Tu Fu*, Renditions Paperbacks, Hong Kong, 1994 (1<sup>a</sup> ed.: Oxford University, 1967).
- *Ch'u Tz'u. The Songs of the South. An Ancient Chinese Anthology*, Oxford University Press, Oxford, 1959.
- Hsieh, daniel: "Du Fu's Gazing at the Mountain", en *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, (CLEAR), vol. 16 (dic. 1984), págs. 1-18.
- Hu-Sterk, Florence: *L'apogée de la poésie chinoise, Li Bai et Du Fu*, You-Feng, Paris, 2000.
- Huainanzi*, texte traduit, présenté et annoté sous la direction de Charles Le Blanc et Rémi Mathieu, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade (tome 2 des *Philosophes taoïstes*), Paris, 2003.
- Hung, William: *Tu Fu, China's Greatest Poet*, Harvard University Press, Cambridge, 1952.
- Jacob, Paul: *Vacances du pouvoir, Poèmes des Tang*, Gallimard, Paris, 1983.
- Janés, Clara; Preciado Idoeta, Juan Ignacio: *El vuelo oblicuo de las golondrinas*, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 2000.
- Johnson, D. R.: *Yuan Music Dramas: Studies in Prosody and Structure and a Complete Catalogue of the Northern Arias in the Dramatic Style*, Michigan Papers in Chinese Studies-40, Ann Arbor, 1988.
- Knechtges, David R.: *Wen xuan or Selections of Refined Literature*, de Xiao Tong (3 vols.), Princeton University Press, 1982.
- Lin, Shuen-fu; Owen, Stephen (eds.): *The Vitality of the Lyric Voice: Shih Poetry from the Late Han to T'ang*, Princeton University Press, Princeton, 1986.
- Martin, François: "La parole poétique", en Alleton, Viviane [ed.]: *Paroles à dire, Paroles à écrire, Inde, Chine, Japon*, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, 1997, págs. 51-81.
- « Le Shijing, de la citation à l'allusion : la disponibilité du sens », en *Extrême-Orient Extrême-Occident*, n° 17 (Le travail de la citation en Chine et au Japon), Paris, 1995.
- Mathieu, Rémi : *Qu Yuan, Élégies de Chu*, Gallimard, Paris, 2004.
- Minford, John: "Pieces of Eight: Reflections on Translating *The Story of the Stone*" en Eoyang & Lin: *Translating Chinese Literature*, pág. 178-203.
- Owen, Stephen: *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*, Norton & Co, New York, 1997.
- *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang*, Yale University Press, New Haven, 1981.
- *The Poetry of the Early T'ang*, Yale University Press, New Haven, 1977.
- *The End of the Chinese "Middle Ages". Essays in Mid-Tang Literary Culture*, Stanford University Press, Stanford, 1996.
- *The Late Tang: Chinese Poetry of the Mid-ninth Century, 827-860*, Harvard University Press, Cambridge, 2007.
- *The Making of Early Chinese Classical Poetry*, Harvard University Press, Cambridge, 2006.
- *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World*, University of Wisconsin Press, Madison, 1985.
- Relinque, Alicia: *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*, de Liu Xie, Comares, Granada, 1995.
- "La gran tarea del Estado. La literatura en China", en Beltrán (ed.): *Perspectivas chinas*, Bellaterra, Barcelona, 2006, págs. 43-61.
- *Tres dramas chinos*, Gredos, Madrid, 2002.
- Suárez Girard, Anne-Hélène: *A punto de partir. 100 poemas de Li Bai*, Pre-Textos, Valencia, 2005.
- *Lunyu. Reflexiones y enseñanzas de Confucio*, Kairós, Barcelona, 1997.
- *99 cuartetos de Wang Wei y su círculo*, Pre-Textos, Valencia, 2000.
- *111 cuartetos de Bai Juyi*, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2003.
- *Libro del curso y de la virtud (Dao de jing)*, de Lao zi, edición y traducción (prólogo de François Jullien), Siruela, colección El árbol del paraíso, Madrid, 1998. Reeditado en 2003 como *Tao te king*.

- *Literatura china clásica y edad de oro de la poesía*, Memorias de Domus Literarum, Universidad de Monterrey, Monterrey (México), 2007.
- “Poemas ante la muerte en la China antigua”, en *Estudios de Asia y África*, vol. XLIII, enero-abril, 2008, núm. 1, El Colegio de México, págs. 113-114.
- *Poemas de Su Dongpo*, con presentación y notas, Hiperión, Madrid, 1992. Con la subvención del Ministerio de Cultura “Ayudas a la creación literaria”.
- Vandermeersch, Léon: “Les origines divinatoires de la tradition chinoise du parallélisme littéraire”, en *Extrême-Orient, Extrême-Occident*, nº 11, PUV, Paris, 1989, págs. 11-33.
- Watson, Burton: *Chinese Lyricism: Shih Poetry from the Second to the Twelfth Century*, Columbia University Press, New York, 1971.
- *Shiji* 史記 (Records of the Grand Historian of China: Translated from the Shi ji of Ssu-ma Ch'ien, 2 vols., New York, Columbia University Press, 1961).
- *The Columbia Book of Chinese Poetry: From Early Times to the Thirteenth Century*, Columbia University Press, New York, 1984.
- Weinberger, Eliot: “Cómo se traduce un poema chino”, trad.: Menchu Gutiérrez, en *El Paseante*, 20-22, 2<sup>a</sup> época, Siruela, Madrid, 1993, págs. 166-177.
- Zhou Zhenfu: “The Legacy of the Han, Wei, and Six Dynasties *Yue-fu* Tradition and its Further Development in T'ang Poetry”, en Lin & Owen: *The Vitality of the Lyric Voice*, págs. 287-295.

## VI. EVALUACIÓN

Existen dos opciones: la evaluación continua y la evaluación final.

Para poder aprobar en el marco de la evaluación continua, el alumno deberá asistir como mínimo al 70% de las sesiones y haber participado en clase, además de haber entregado al menos 70% de los trabajos. En evaluación continua no hay examen final.

En evaluación final sólo hay examen de segunda convocatoria, en septiembre.

### 1. Evaluación continua

Se basará en ponderaciones que tendrán en cuenta la asistencia y la participación en clase, el interés activo por los contenidos de la asignatura (50%)

Se basará asimismo en la calidad de los trabajos y presentaciones del alumno en cada una de las tres grandes partes en que se divide la asignatura (50%). Los trabajos deberán ajustarse mínimamente a las normas que dicte la profesora, y se penalizarán, por ejemplo, la copia indiscriminada de las fuentes, la falta de referencias en lo que respecta a dichas fuentes, la redacción descuidada. Independientemente de las posibles ilustraciones, particularmente si éstas no son indispensables, los trabajos serán de mínimo 10 folios A4, máximo 15.

### 2. Examen final (segunda convocatoria)

El examen tendrá dos partes, una de preguntas para situar los autores, las obras, los géneros, las tendencias, etc., vistos a lo largo del curso. Otra de desarrollo acerca de una de las obras, o uno de los géneros, o uno de los autores abarcados.